

Ruth Chapter 1 רות

- 1 וַיְהִי בַיּוֹם שֶׁפָּט הַשְּׂפָטִים וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה לְגוֹר בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וּשְׁנֵי בָנָיו:
- 2 וַשֵּׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ וַשֵּׁם אִשְׁתּוֹ נָעֲמִי וַשֵּׁם שְׁנֵי-בָנָיו מַחֲלֹן וְכִלְיוֹן אֶפְרַתִּים מִבֵּית לָחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שָׂדֵי-מוֹאָב וַיְהִיו-שָׁם:
- 3 וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נָעֲמִי וַתִּשָּׂאָר הִיא וּשְׁנֵי בָנֶיהָ:
- 4 וַיִּשָּׂאוּ לָהֶם נָשִׁים מְאֻבִּיּוֹת שֵׁם הָאֶחָת עֲרָפָה וַשֵּׁם הַשֵּׁנִית רות וַיָּשָׁבוּ שָׁם כְּעֶשֶׂר שָׁנִים:
- 5 וַיָּמוּתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם מַחֲלֹן וְכִלְיוֹן וַתִּשָּׂאָר הָאִשָּׁה מִשְׁנֵי יְלָדֶיהָ וּמְאִישָׁהּ:
- 6 וַתִּקַּם הִיא וְכִלְתִּיהָ וַתִּשָּׁב מִשְׂדֵי מוֹאָב כִּי שָׁמְעָה בַשָּׂדֶה מוֹאָב כִּי-פָקַד יְהוָה אֶת-עַמּוֹ לְתַת לָהֶם לָחֶם:
- 7 וַתֵּצֵא מִן-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הָיְתָה-שָׁמָּה וּשְׁתֵּי כִלְתֵיהָ עִמָּה וַתִּלְכְּנָה בְּדֶרֶךְ לָשׁוּב אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה:
- 8 וַתֹּאמֶר נָעֲמִי לְשְׁתֵּי כִלְתֵיהָ לְכַנָּה שְׁבַנָּה אִשָּׁה לְבֵית אִמָּה וַיַּעַשׂ יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתֶם עִם-הַמֵּתִים וְעַמָּדִי:

הלך QM2fp – go

שוב QM2fp – Return. People often think of Imperatives as only referring to commands. What we might call “advice” could also be in an imperative form. When translating, keep the plausible range of meanings in mind. Naomi certainly is NOT intending to communicate, “Go! Get away from me!”, so we can exclude this is implausible. She could be strongly urging the daughters-in-law not to come with her because she believes God’s curse is upon her. It could also be that deep-down, Naomi’s wish would be

Ruth Chapter 1 רות

they stay with her, but she knows if they were to do this, their lives would likely be severe. Therefore she advises them to return to their kin. Ultimately, we don't have any insight into non-verbal communication, such as gestures and facial expressions. All we can do is don our metaphorical "Hebrew Quest pith helmets" and piece together the clues as best as possible.

עשה QJ3ms - may (he) do. Note that the ה is dropped, which can occur in the Jussive form of some weak verbs. When combined with תן, this verb has the sense of "treat kindly" specifically as a response for similar loyalty previously rendered. Scholars suggest that Naomi may be asking God to secure a new marriage in mind in response to each daughter's faithful devotion in marriage to Naomi's sons. We don't know about Orpah, but this petition was indeed granted in Ruth's case!

9 **יִתֵּן** יְהוָה לָכֶם **וּמִצָּאָן** מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁה וַתֵּשֶׁק לָהֶן
וַתִּשָּׂאנָה קוֹלָן וַתְּבַכֶּינָה:

נתן – See notes for Lesson 16 Ruth Pursuit. This is a Jussive – QI3MS – "May he give."

מצא QM2fs + ו- and find (purpose: "May Adonai give." Why? "SO THAT YOU MAY FIND...") - defective spelling of M2fs sufformative

10 וַתֹּאמְרֵנָה לָּהּ כִּי־אֶתְךָ נָשׁוּב לְעַמֶּךָ:

11 וַתֹּאמֶר נַעֲמִי **שׁוּבָנָה** בְּנֹתִי לָמָּה תִּלְכְּנָה עִמִּי הַעוֹד־לִי בָנִים
בְּמַעֲי וְהָיוּ לָכֶם לְאִנּוּשִׁים:

שוב QM2fp - RETURN

12 **שׁוּבָנָה** בְּנֹתִי **לָכֵן** כִּי זָקַנְתִּי מְהִיּוֹת לְאִישׁ כִּי אָמַרְתִּי יֵשׁ-לִי
תְּקוּהָה גַם הָיִיתִי הַלְּיָלָה לְאִישׁ וְגַם יִלְדֹתִי בָנִים:

שוב QM2fp - RETURN

הלך QM2fp - GO - this form is the defective form of לָכַן (cf verse 8).

13 הֲלֵהֶן תִּשְׁבְּרֵנָה עַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ הֲלֵהֶן תִּעַגְּנָה לְבִלְתִּי הָיִית
לְאִישׁ אֵל בְּנֹתִי כִּי־מֵר־לִי מְאֹד מִכֶּם כִּי־יִצְאָה בִּי יָד־
יְהוָה:

14 וַתִּשָּׂאנָה קוֹלָן וַתְּבַכֶּינָה עוֹד וַתֵּשֶׁק עָרְפָּה לְחֻמוֹתֶיהָ וְרוֹת
דָּבְקָה בָּהּ:

Ruth Chapter 1 רות

15 וַתֹּאמֶר הֲנִי שָׁבָה יְבַמְתֶּךָ אֶל-עַמָּה וְאֶל-אֱלֹהֶיהָ שׁוּבִי
אַחֲרַי יְבַמְתֶּךָ:

שוב QM2ms - return!

16 וַתֹּאמֶר רות אֶל-תְּפַגְעֵי-בִי לְעִזְבוֹךָ לָשׁוּב מֵאַחֲרַיִךְ כִּי אֶל-
אֲשֶׁר תִּלְכִּי אֵלָי וּבְאֲשֶׁר תִּלְיִנִי אֵלָיו עִמָּךְ עַמִּי וְאֱלֹהֶיךָ
אֱלֹהֵי:

פגע QJ2fs - you will urge me (**negated**)/**do not entreat me** - (the presence of אֶל before the imperfect spelling indicates the verb is functioning as 2nd person Jussive)

17 בְּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת וְשָׁם אֶקְבֹּר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה
יִסֹּף כִּי הַמָּוֶת יִפְרִיד בֵּינִי וּבֵינֶךָ:

18 וַתֵּרָא כִּי-מִתְאַמְצֶת הִיא לָלֶכֶת אִתָּהּ וַתַּחֲדֵל לְדַבֵּר
אֵלֶיהָ:

19 וַתִּלְכְּנָה שְׁתֵּיהֶם עַד-בֹּאנָהּ בֵּית לָחֶם וַיְהִי כְּבֹאנָהּ בֵּית
לָחֶם וַתֵּהֶם כָּל-הָעִיר עָלֶיהֶן וַתֹּאמְרָנָה הַזֹּאת נְעָמִי:

20 וַתֹּאמֶר אֵלֶיהֶן אֶל-תְּקַרְאנָהּ לִי נְעָמִי **קראן** לִי מָרָא כִּי-
הֵמָּר שָׂדֵי לִי מָאד:

קרא QJ2fp – the Imperfect form would be “you will call,” however, this is **negated**. The jussive form is “do not call.” Out of context, the word could be 2fp or 3fp, but Naomi is talking TO women, not about them.

קרא QM2fp - Call - defective spelling

21 אָנֹכִי מְלֵאָה הִלְכֹתִי וְרִיקָם הֵשִׁיבֵנִי יְהוָה לָמָּה תְּקַרְאנָה לִי
נְעָמִי וַיְהוֶה עָנָה בִּי וְשָׂדֵי הָרַע לִי:

Ruth Chapter 1 רות

22 וַתָּשָׁב נָעֲמִי וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כִלְתָהּ עִמָּהּ הַיְשָׁבָה מִשְׂדֵי
מוֹאָב וְהָמָּה בָּאוּ בֵּית לָחֶם בְּתַחֲלֵת קִצִּיר שְׁעָרִים: